

## 【咱】 lán

對應華語	我們、我們的
用例	咱人、咱查某团
民眾建議	你、俺
用字解析	<p>臺灣閩南語裡的「lán」是個第一人稱複數代名詞，是說話的人用來表示自己和聽話的人在內的兩個以上的人。除了「lán」，臺灣閩南語裡還有另外一個第一人稱複數代名詞「guán/gún」，這個代名詞是表示說話者跟其他人的合稱，但是並不包含聽話的人。也就是說「lán」包含了聽話的人在內，而「guán/gún」則把聽話的人排除在外。</p> <p>臺灣的華語裡，第一人稱複數代名詞只有一個「我們」，但在北京話裡，第一人稱代名詞和臺灣閩南語一樣，也有兩個。除了「我們」之外，還有一個「咱們」。北京話的「我們」，相當於臺灣閩南語的「guán/gún」(不包含聽話的人)；「咱們」則相當於臺灣閩南語的「lán」(包含聽話的人)。例如，一個北京人要是家裡電視壞了，他要向家人說這件事的時候，他會說「咱們家電視壞了。」如果他對著外人說這件事，他就會說「我們家電視壞了。」用臺灣閩南語來說這兩句話，第一句要說成「Lán tau ê tiān-sī hāi--khì--ah.」第二句則說成「Guán tau ê tian-sī hāi--khì--ah.」因為「lán」不但用法和「咱們」一樣，「lán」的韻母發音和「咱」也有對應關係，所以「lán」的漢字就寫成了「咱」。</p> <p>民眾建議的「你」是第二人稱單數代名詞，發音意義都不對。「俺」雖然也是第一人稱代名詞，但閩南語的感嘆詞「俺娘喂 án-niâ--uê」(我的媽呀)，用的就是這個漢字，不宜再用來作為「lán」的用字。</p>

## 【人】 lâng

對應華語	人
用例	好人、讀冊人
異用字	儂

民眾建議	儂
用字解析	<p>華語的「人」臺灣閩南語有兩種說法，例如：「臺灣人」說成「Tâi-uân-lâng」，但是「人類」要說成「jîn-lūi」。也就是說華語的「人」，臺灣閩南語有「lâng」和「jîn」的兩種說法。</p> <p>但有學者研究認為，「人」這個字的唯一發音是「jîn」，也就是說「人」字並沒有「lâng」的發音。「lâng」的正確用字應該是「儂」，因為樂府詩〈子夜四時歌夏歌〉中，「赫赫盛陰月，無儂不握扇。」當中的「儂」就是「人」的意思。「儂」不但有「人」的意思，也有「lâng」的發音，所以應該就是「lâng」的本字。</p> <p>既然知道「Tâi-uân-lâng」依照本字應該寫作「臺灣儂」，為什麼推薦用字公布的卻是「人」呢？主要因為「儂」不是現代華語的常用字，多數民眾看到「儂」不知道這個字的意思是「人」。若臺灣閩南語文裡出現「日本儂」、「美國儂」，大多數的人都不知道就是「日本人」、「美國人」，對臺灣閩南語文的推展反而有礙。甘為霖的《廈門音新字典》的「人」有 jîn（文讀），lâng（白讀）兩讀，同時「儂」字只有 lōng 一讀，可見他以為「儂」不適合用來代替「人」字。這代表多數人的看法，為了顧及多數人的閱讀理解習慣，我們認為把「lâng」、「jîn」都寫作「人」，不但筆畫簡單，理解容易，在臺灣閩南語文中也不會有任何衝突、困擾。只是為了顧及部分喜歡使用本字的人，推薦用字把「儂」收入了異用字。如果有人喜歡使用本字，要把「美國人」寫成「美國儂」，也是可以的選擇。</p>

臺灣閩南語推薦用字（第 1 批）內容：

[http://www.edu.tw/EDU\\_WEB/EDU\\_MGT/MANDR/EDU6300001/bbs/300iongi\\_960523.pdf](http://www.edu.tw/EDU_WEB/EDU_MGT/MANDR/EDU6300001/bbs/300iongi_960523.pdf)



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>